

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

雅典政制

[古希腊] 亚里士多德 著

日知 为野 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

雅典政制/(古希腊)亚里士多德著;日知,力野译. —北京:
商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.政治、
法律、社会学)

ISBN 978-7-100-13069-1

I. ①雅… II. ①亚… ②日… ③力… III. ①奴隶制
度—历史—雅典 IV. ①D091.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 062840 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120周年纪念版·分科本)

雅典政制

〔古希腊〕亚里士多德 著
日知 力野 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京新华印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13069-1

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 3%

定价:19.00元

Aristotle

THE ATHENIAN CONSTITUTION

Translated by

H. Rackham

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

迻译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本序

关于亚里士多德《雅典政制》的来历、版本以及其他有关的考证,英译者拉克汉在他的《序言》里已经有了简单的介绍。这里只就《雅典政制》这类研究对于亚里士多德《政治论》中见解的形成的重要性和它在国家和法律的历史的研究上的价值,略申己见。

大家都知道,古希腊的学术到了公元前五世纪中叶,已由对自然现象的探讨转向社会政治的研究。不过在柏拉图和亚里士多德以前,除了一些关于国家和法律的片段观点之外,并没有、至少是没有遗留下来讨论这一论题的专门著作。柏拉图的《理想国》略早于亚里士多德的《政治论》,两者在方法上有显然的差别。柏拉图用的是抽象的演绎方法:他所建立的是一种玄想的政治哲学体系。亚里士多德用的是对具体事实的观察、分析和比较的归纳方法;他的努力是针对着当时阶级,或者毋宁说是奴隶主阶级中的各阶层之间的力量对比,提出一个如何使政权巩固的原则和具体方案。后来西欧的政治学家走柏拉图路子的固不乏人,但是大多数还是走的亚里士多德的道路。所以,就西欧和美国政治思想所接受的古希腊的“遗产”而言,毋宁说亚里士多德的《政治论》比柏拉图的《理想国》尤为重要。直到帝国主义时期,在英国流行的书如拉斯基的《政治典范》,



在美国大学里流行的政治学教科书,如迦纳的《政治科学与政府》等等,其内容和形式,也还可以追溯到《政治论》一书的影响——先泛论国家的性质,接着再讲政治制度。

然而,《政治论》的写作并不是一蹴而就的。亚里士多德不但对作为当时希腊政治重心的雅典加以观察和分析,对当时阶级与阶级间、阶层与阶层之间的斗争予以密切的注意,他还对一百五十多个希腊国家的政治制度进行了比较的研究。大约在公元前 335 年亚里士多德在雅典的里西亚姆讲学之后,便在他的学生们的协助之下,开始了这项规模空前的研究工作。约在公元前 328 和 325 年之内,这项工作的初步成果便已完成,本书便是其中的一个残篇。

毫无疑问,这项研究对于形成现存的《政治论》这部书的内容,是有着直接关系的。尽管从《政治论》中也还可以看出亚里士多德所受的柏拉图的影响,但他后来终于放弃了那种抽象的探究,采取了与柏拉图不同的方法,提出一些直接与实际政治有关的问题。例如他提出:“一般的国家在实际上所能达到的最好政体是什么?”这就与柏拉图的(至少是)《理想国》大不相同了。有人说亚里士多德的出发点是柏拉图的《法律篇》,这也只是说亚里士多德之着重实际的问题与《法律篇》的关系比与《理想国》的关系接近而已。至于亚里士多德之所以得出比较接近现实的概括,还是与他研究实际政制的工作分不开的。本书就是后来资产阶级名之为“比较政府”性质的研究中残存的一部分。所以,它在亚里士多德形成其政治理论体系过程中,具有一定的重要性。而这一残篇的发现,也会增加我们对于



《政治论》一书,甚至对亚里士多德的治学方法的了解。

尤其重要的是,任何细心的读者,都会发现:亚里士多德在《政治论》一书中的中心主张是与本书有相似处。亚里士多德在前一书中主张使“中等阶级”(实质上是“中等阶层”,因为他所谈的都是奴隶主阶级内各阶层的问题)强大起来,以便像他所企望的,使富有的自由民和贫苦的自由民都不致各走极端;他把中等阶层当做一个平衡的力量。他虽然赞成民主制,但却是所谓“温和的民主制”。在本书中,我们可以看出他对梭伦很有好感,他认为梭伦曾“采取最优良的立法,拯救国家”。梭伦的“优良的立法”是什么呢?是:抑制最富有的阶层,扶持最贫困的阶层,而强化中等阶层——这和上面所说亚里士多德在《政治论》一书中的主张是一样的。他们的目的也相类似:通过防止大富极贫或实行防止过犹不及的中庸之道来求得当时奴隶主阶级统治的巩固。目的一样,手段也相同,我们实在没有理由不说:亚里士多德在《政治论》中的温和民主制的主张受了梭伦的影响。而他对于梭伦施政的情况,恰好在本书中也有较详的叙述。因此,这一残篇对于了解亚里士多德的政治主张和政治态度,是有很大帮助的。

此外,对于一般历史、国家与法律的历史,本书还有史料价值。研究古希腊的历史和国家与法律的历史的发展,除了一些文学作品,如亚里士多芬的喜剧、辩论家和执政人的演说、碑铭中的资料以外,比较有系统的著作,有色诺芬的《斯巴达的国家制度》、柏拉图的《政治家》和《法律篇》,以及另一个题名为《伪色诺芬的雅典政制》等等。亚里士多



德的《政治论》和这本《雅典政制》都是能够提供一些有用史料的著作。特别是本书，他引用了许多原始材料，如梭伦的诗篇、民间歌词和谚语等等；征引了希罗多德，也采用了修昔底德的著作。虽然在亚里士多德的《雅典政制》出世后，关于希腊历史的材料续有发现，对雅典古史的研究也有新的发展，但本书终不失为有用的史料之一。

正因为它具有史料的价值，所以这部残篇对于我们研读恩格斯《家庭、私有制和国家的起源》这一经典著作，也有参考价值。然而能不能像某些资产阶级学者所认为的那样：假如恩格斯看到了这本《雅典政制》（按《雅典政制》原本公布于1891年，我们也没有理由说恩格斯绝对没有看到过。），他就会把《家庭、私有制和国家的起源》中的主要提法改变了呢？这就涉及了本书对于历史唯物主义的参考价值问题。

我们可以首先肯定的是：倘使恩格斯看到了这本书，那么，本书对《家庭、私有制和国家的起源》中的某些内容是可以有所补充的。比如，当恩格斯在该书提到梭伦的“革命”中“债务简单地被宣布为无效”的事件时，他自己也说：“不知其详情”，而在本书第五节到十二节中，就有对于这一史事的前因后果的较详叙述，并且还摘引了梭伦自己有关的诗篇。又如恩格斯在“雅典国家的发生”一段中，也表示对梭伦时代的历史“知道得很不完全”，而在以上所举本书各节中，却有对于梭伦执政及其政治经济改革的较详记载。凡此种种，都是可以作为有用的补充和参考材料的。

但是本书却并不包括足以改变或修正《家庭、私有制和



国家的起源》中论及雅典国家产生的基本论点和提法的材料。那个基本论点和提法就是：在雅典“国家是直接并且主要是从氏族社会自身内部发展起来的阶级对抗中发生的”。正因为雅典国家的形成一方面“没有受到任何外部和内部暴力干涉”，另一方面，在这里，“民主共和国是直接由氏族社会中产生出来的”，所以恩格斯才说这是“一般国家形成的极为典型的例子”。但在本书中，对于雅典国家形成的几个重要时期，如对提秀斯的事迹则只剩了几个断片，非常简略；对梭伦比较详细，而且其内容正如上面所说只能充实恩格斯的论据，而不是什么足以改变他对古希腊国家起源的提法的问题。至于对克莱斯特纳斯的叙述就更不发生影响恩格斯基本论点和提法的问题了。可见资产阶级学者上述的荒谬说法是完全没有根据的。

然而，从这里，我们却应该得出这样一条理论斗争的经验：就是，资产阶级学者惯会夸大稀见的材料的用处并拿来吓唬人。对此，我们就应该深入地钻研一下那些材料，以便指出他们的看法没有根据而进行彻底的驳斥。再则，研究经典著作，本来也就应该把其中涉及的学说和史实弄清楚，然后才能深入钻研下去，而求得进一步的了解。比如学习恩格斯论国家起源的著作，无论如何也必须把莫尔根的那本《古代社会》的内容熟悉一下，同时，也应熟悉莫尔根书中的许多假说被推翻以后的新的材料和论点。只有这样，才可能对恩格斯的经典著作有既结实又深湛的理解。这本《雅典政制》，尽管是残本，却也能增加对恩格斯这一经典著



作中某些地方的理解。

这篇短序写成后曾寄给日知同志请他指正，承他于复信中见示研究古希腊史的近况，使我对原稿某些词句做了必要的修改，特此致谢。

吴恩裕

1962年9月



目 次

英译者序言	1
内容纲要	6
亚里士多德的雅典政制	
断片	1
抄本	4
专有名词(地名、人名)索引	82
译后记	87



亚里士多德的雅典政制

赫刺克勒得斯作品摘要的篇首部分

〔赫刺克勒得斯·勒谟勃斯(Heracleides Lembos)^①于公元前二世纪编一部书,称为“历史”(ἱστορίαι),其中有亚里士多德的“雅典政制”的引文。传世者有八世纪的梵蒂冈抄本,今藏于巴黎,称为“赫刺克勒得斯所引政制摘要”(Ἐκ τῶν Ἡραχλάδου περὶ Πολιτικῶν)中皆断片,或由该书摘来,或由后来其他作家以此书为根据而写成的作品中转录而来。1847年,希涅得温(Schneidewin)曾将这些摘要编过,以后还有别的学者也曾从事编辑。读者如欲充分研究《雅典政制》一书的复原工作,宜求教于该书的标准注释家;这里仅将此书篇首缺文的断片录出。其他作家引用亚里士多德这几节的文章,经学者搜集的,现在用尖括弧<>插在原文中间,以补赫刺克勒得斯作品的空隙。〕

断片 1. 雅典人起初曾有一个王者政府^②。当伊喻^③来

① 公元前 170 年住在亚历山大里亚。——译者

② 王者政府, βασιλεία (Basileia), 意为巴西勒斯 (Basileus) 对自由民的统率, 依一般译法, 即所谓王政; “巴西勒斯”通常译为“国王”, 在军事民主制时期, 他是军事首领, 现在译为“王者”, 后来到九执政官时, 则译为“王者执政官”, 省去“国”字, 以免误解。——译者

③ 传说的爱奥尼亚人的祖先。——译者



和他们一起居住之时,他们才第一次被称为爱奥尼亚人。

〈正如亚里士多德所说的,当他来居于阿提卡之时,雅典人才被称为爱奥尼亚人,而阿波罗才被称为他们的祖神。(Harpocration s. v. ' Ἀπόλλων Πατρῶος.)^①

雅典人尊敬祖先阿波罗,因为他们的军事执政官^②伊喻是阿波罗和克绪托斯之女^③克勒乌萨的儿子。〉(Schol. Aristoph. Av. 1537.)^④

断片 2. 潘狄喻继厄勒克修斯而为王者,把他的领土分与诸子,〈阿勾斯得城堡及其附近地带,吕科斯得山区,琶拉斯得海岸,而尼索斯则得墨加刺地区。〉(Id. Vesp. 1223.)^⑤

断片 3. 这些地区不断发生纷争;塞修斯^⑥在一个平等一致的基础上宣布使它们统一起来。〈他用平等的条件来号召所有的人,据说有一句成语,“所有您们众人,都到这里来”^⑦,就是塞修斯在其建立一个全民会议时所宣布的。〉(Plutarch,

① 此条见 Harpocration(亚历山大里亚的辞书编纂者,年代不详)的作品,标题是“祖神阿波罗”。——译者

② 波勒马耳科斯, Πόλεμαρχος (Polemarch), 军事执政官, 九执政官之一。——译者

③ 译者按,“女”字是英译者补的,英译者注云:“如果原文不是有意要删改传说,此处当有一个希腊文脱落。克绪托斯是伯罗奔尼撒王,娶雅典王厄勒克修斯之女克勒乌萨为妻,至克勒乌萨死,克绪托斯被逐;但克勒乌萨之子伊喻则被召回帮助雅典和厄柳西斯作战,获得胜利,死而葬于阿提卡。”

④ 此条引自阿里斯托芬喜剧“鸟”的“注释”(Scholia)。——译者

⑤ 此条引自阿里斯托芬喜剧“马蜂”的“注释”。——译者

⑥ 传说为阿勾斯之子。——译者

⑦ 或许这是召集民众会会议时传宣者所用的成语;可和 ἀκούετε, λένω 比较(译者按:这是雅典公告的开端语,意为“啊,人民,静听无哗”)。

Theseus 25.)^①

断片 4. 〈正如亚里士多德所说的,塞修斯是倾向于庶民的第一个人,而且放弃了君主制政府,甚至荷马,当其在船只一览中仅将“庶民”一语^②应用到雅典人来时,似乎也就证明了这点。〉(Plutarch, ib.)^③

断片 5. 〈……正如亚里士多德在他的“雅典政制”中所述及的那样,他在那里说:“他们依一年四季之例结合为四部落,每部落又分为三区,共得十二区,有似一年的月数,这些区被称为三一区^④和胞族;每一胞族有氏族三十,有似每月的日数,每一氏族则包括三十人。”〉^⑤(Lexicon Patm. p. 152 Sakkel.)

断片 6. 塞修斯来到斯库洛斯,〈或许为的是他和阿勾斯有亲族关系而来视察此地^⑥(Schol. Vatic. ad Eurip. Hipp. 11)^⑦〉,却被吕科墨得斯^⑧摔到悬崖之下而死,因为吕科墨得斯害怕他会占有这个岛。但后来雅典人在波斯战争之后将他的遗骸运回。〈在波斯战争后,雅典人遵照神谕,将他的遗骸运回



① 此条引自波卢塔克的“塞修斯传”,25。——译者

② “伊利阿德”,II. 547。

③ 此条引自波卢塔克的“塞修斯传”,25。——译者

④ 特里提斯,Τριτῆς(Trittyes),意为三分之一(Thirds),指一个部落的三分之一,它和血缘关系的胞族不同,它具有地域的特点。——译者

⑤ 在公元前510年克勒斯塞涅斯改革后,有十部落,每部落分为三个三一区及十个或十几个村社,每一村社再分为胞族(其数不详),胞族或许又分为氏族(译者按:在克勒斯塞涅斯改革后,部落、胞族和氏族均已失去先前的血缘意义)。

⑥ 阿勾斯为雅典之王,塞修斯之父,在任何神话中均与这个爱琴海的斯库洛斯岛没有关系。

⑦ 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂冈注本”。——译者

⑧ 斯库洛斯岛之王。——译者

埋葬。〉(Schol. 1. c.)^①

断片 7. 王者不再由科德律斯^②的家族中选出,因为他们被认为淫逸的,因而是柔弱的。但是,科德律斯族人之一,希波墨尼斯,打算消除这种耻辱,捕获一个和他的女儿勒摩尼通奸的人,把他和女儿一起绑在战车上而将他杀死,〔?“用他的牲口”来补过〕,将女儿绑在一匹马上,直到她死为止^③。

公元前
620?

断片 8. 库隆^④图谋僭政,他的同伙已经逃匿到雅典娜神坛下了,却被墨加克勒斯党徒所杀。后来由于神明降祸,杀库隆同伙的人都被驱逐出境。

(抄本由此开始)

1 I. 根据弥隆的〈起诉,阿尔克迈喻尼代家族由一批陪审

公元前
599

官来审讯〉,他们皆由贵族中选拔而来,并隆重宣誓就任。

渎神罪被判成立,罪人本身的尸体由他们的坟墓中抛出,他

公元前
596

们的家族被判永远驱逐出境。不久,克里特的厄辟迈尼得斯^⑤来为城市净秽。

1 II. 以后就发生贵族和群众之间的党争,继续了一个很长

① 此条引自攸里辟底悲剧“希波利达士”的“梵蒂冈注本”。——译者

② 雅典之王,死于公元前 1068 年(据神话传说的年代)。

③ 公元前 722 年,阿提卡贵族废他的职而惩罚之。

④ 库隆出身贵族,夺取卫城,自为僭主。当卫城被围时,他逃走了。他的同伙被执政官阿尔克迈喻尼代家族的墨加克勒斯所欺诱而投降,墨加克勒斯允许保全他们生命,但终于把他们杀死。从下面的原文看来,大概惩罚这种渎神罪的运动,只是在墨加克勒斯已死且已埋葬之后才发动起来。

⑤ 一个半神话的预言家和诗人,据说是克里特人。——译者